

Ukaz o proglašenju Zakona o ratifikaciji Multilateralnog sporazuma o rutnim naknadama

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Multilateralnog sporazuma o rutnim naknadama, koji je donela Skupština Srbije i Crne Gore, na sednici od 20. maja 2005. godine.

P br. 173

20. maja 2005. godine

Beograd

Predsednik
Srbije i Crne Gore
Svetozar Marović, s.r.

Zakon o ratifikaciji Multilateralnog sporazuma o rutnim naknadama

Zakon je objavljen u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori", br. 4/2005 od 20.5.2005. godine.

Član 1.

Ratifikuje se Multilateralni sporazum o rutnim naknadama, koji je usvojen 12. februara 1981. godine u Briselu, u originalu na nemačkom, španskom, francuskom, holandskom i portugalskom jeziku.

Član 2.

Tekst Multilateralnog sporazuma o rutnim naknadama, u originalu na engleskom i u prevodu na srpski jezik, glasi:

MULTILATERAL AGREEMENT RELATING TO ROUTE CHARGES

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Spain, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Swiss Confederation hereinafter called "the Contracting States"

The European Organisation for the Safety of Air Navigation, hereinafter called "EUROCONTROL",

Considering that the agreements concluded by European States with EUROCONTROL for the collection of route charges must be replaced owing to the amendment of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960;

Recognising that co-operation in respect of the establishment and collection of route charges has proved effective in the past;

Desirous of continuing and strengthening the co-operation established;

Resolved to operate, with due regard to the guidelines recommended by the International Civil Aviation Organization, a uniform European route charges system accessible to as many European States as possible;

Convinced that this uniformity will also facilitate consultation with users;

Considering that it is desirable for the States participating in the EUROCONTROL route charges system to strengthen the Organisation's powers in regard to the recovery of charges;

Recognising that such a system requires a new legal basis;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting States agree to adopt a common policy in respect of charges for en route air navigation facilities and services, hereinafter called "route charges", in the airspace of the Flight Information Regions falling within their competence.

2. They accordingly agree to create a joint system for the establishment and collection of route charges and to use for

this purpose the services of EUROCONTROL.

3. To this end the Permanent Commission and the Committee of Management of EUROCONTROL shall be enlarged to include representatives of the Contracting States which are not members of EUROCONTROL and are hereinafter called the "enlarged Commission" and the "enlarged Committee".

4. The Flight Information Regions mentioned in paragraph 1 above are listed in Annex 1 to this Agreement. Any amendment which a Contracting State wishes to make to the list of its Flight Information Regions shall be subject to the unanimous agreement of the enlarged Commission if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by this Agreement. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to EUROCONTROL by the Contracting State concerned.

Article 2

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Commission, subject to the provisions of Article 6.1 (b).

Article 3

1. The enlarged Commission shall undertake the establishment of the joint system of route charges in such a manner that:

(a) those charges are established according to a common formula which takes account of the costs incurred by the Contracting States in respect of en route air navigation facilities and services and of the operation of the system, as well as the costs incurred by EUROCONTROL in operating the system;

(b) those charges are collected by EUROCONTROL as a single charge per flight.

2. The enlarged Commission shall, for the above purposes:

(a) establish the principles governing the assessment of the costs referred to in paragraph 1 (a) above;

(b) establish the formula to be applied in calculating the route charges;

(c) approve, for each charging period, the rate at which the costs referred to in paragraph 1 (a) above are to be recovered;

(d) determine the unit of account in which the route charges are expressed;

(e) determine the conditions of application of the system, including the conditions of payment, as well as the unit rates and tariffs and the period during which they are to apply;

(f) determine the principles governing exemption from the route charges;

(g) approve reports of the enlarged Committee;

(h) adopt the financial regulations applicable to the route charges system;

(i) approve agreements between EUROCONTROL and any State wishing to avail itself of EUROCONTROL's resources or technical assistance in connection with air navigation charges not covered by this Agreement;

(j) approve the budgetary annex proposed by the enlarged Committee in accordance with Article 5.1 (c).

3. The enlarged Commission shall establish its rules of procedure by a unanimous vote of all Contracting States.

Article 4

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Committee, subject to the provisions of Article 6.2 (b).

Article 5

1. The enlarged Committee shall undertake:

(a) the preparation of decisions for the enlarged Commission;

(b) the supervision of the operation of the route charges system, including the use of the resources employed by EUROCONTROL for this purpose, and the taking of all necessary measures, particularly in respect of recovery of route charges, in conformity with the decisions of the enlarged Commission;

(c) the reporting to the enlarged Commission on the resources required for the operation of the route charges system and the submission to it of the budgetary annex relating to EUROCONTROL's activities in connection with route charges;

(d) the performance of any other tasks entrusted to it by the enlarged Commission.

2. The enlarged Committee shall establish its rules of procedure, subject to the provisions of Article 6.2 (a).

Article 6

1. The decisions of the enlarged Commission shall be taken as follows:

(a) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (a) to (f) and (h) shall require a unanimous vote of all Contracting States and shall be binding on all Contracting States; failing a unanimous decision, the enlarged Commission shall take a decision by a two-thirds majority of the votes cast; any Contracting State which is unable for overriding national considerations to apply that decision shall submit to the enlarged Commission an explanatory statement of the reasons therefor;

(b) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (i) and (j) shall require a two-thirds majority of the votes cast, provided that the votes comprise the weighted majority of the Member States of EUROCONTROL in accordance with the

provisions reproduced in Annex 2 to this Agreement; every year EUROCONTROL shall notify the Contracting States which are not Member States of EUROCONTROL of the number of votes to which the Member States are entitled under the said provisions;

(c) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (g) shall require a two-thirds majority of the votes cast. The same applies to proceedings introduced on behalf of EUROCONTROL by the enlarged Commission before the arbitral tribunal mentioned in Article 25.

2. (a) The rules of procedure of the enlarged Committee, including the rules relating to the taking of decisions, shall require approval by the enlarged Commission by a unanimous vote of all Contracting States;

(b) However, in the matters referred to in Article 5.1 (c), the decisions of the enlarged Committee shall be adopted in accordance with the provisions of paragraph 1 (b) of this article.

Article 7

EUROCONTROL shall assess, in accordance with the applicable rules, the route charges due for each flight in the airspace defined in Article 1.

Article 8

EUROCONTROL shall collect the route charges referred to in Article 7. For that purpose, they shall constitute a single charge due in respect of each flight, which shall constitute a single claim by EUROCONTROL, payable at its headquarters.

Article 9

The person liable to pay the charge shall be the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed.

Article 10

If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he proves which other person was the operator.

Article 11

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken to enforce recovery.

Article 12

1. Proceedings for recovery of the amount due shall be instituted either by EUROCONTROL or, at EUROCONTROL's request, by a Contracting State.

2. Recovery shall be effected by either judicial or administrative procedure.

3. Each Contracting State shall inform EUROCONTROL of the procedures applied in that State and of the competent courts, tribunals or administrative authorities.

Article 13

Recovery proceedings shall be instituted in the territory of the Contracting State:

(a) where the debtor has his residence or registered office;

(b) where the debtor has a place of business, if neither his residence nor his registered office is situated in the territory of a Contracting State;

(c) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) and (b) above, where the debtor has assets;

(d) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) to (c) above, where EUROCONTROL has its headquarters.

Article 14

EUROCONTROL shall have the capacity to institute proceedings before the competent courts, tribunals and administrative authorities of States not parties to this Agreement.

Article 15

The following decisions taken in a Contracting State shall be recognised and enforced in the other Contracting States:

(a) final decisions of a court or tribunal;

(b) decisions of an administrative authority which have been subject to review by a court or tribunal, but are no longer so, either because the court or tribunal has dismissed the appeal by a final decision, or because the appeal has been withdrawn, or because the time for lodging the appeal has expired.

Article 16

Decisions referred to in Article 15 shall not be recognised or enforced in the following cases:

- (a) if the court, tribunal or administrative authority of the State of origin was not competent in accordance with Article 13;
- (b) if the decision is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;
- (c) if the debtor did not receive notice of the decision of the administrative authority or of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him to defend the case or to appeal to a court or a tribunal;
- (d) if proceedings relating to the same route charges have been previously instituted and are still pending before a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed;
- (e) if the decision is incompatible with a decision relating to the same route charges given in the State addressed;
- (f) if the court, tribunal or authority of the State of origin, in order to arrive at its decision, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been obtained by the application of the rules of private international law of that State.

Article 17

The decisions referred to in Article 15, if enforceable in the State of origin, shall be enforced in accordance with the law of the State addressed.

If necessary, an order of enforcement shall on request be issued by a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed.

Article 18

1. The request shall be accompanied by:

- (a) a certified copy of the decision;
- (b) in the case of a decision of a court or tribunal rendered by default, the original or a certified copy of a document establishing that notice of the institution of the proceedings was duly served on the debtor;
- (c) in the case of an administrative decision, a document establishing that the requirements of Article 15 have been met;
- (d) a document establishing that the decision is enforceable in the State of origin and that the debtor has received notice of the decision in due time.

2. A duly certified translation of the documents shall be supplied if the court, tribunal or administrative authority of the State addressed so requires. No legalisation or similar formality shall be required.

Article 19

1. The request can be rejected only for one of the reasons set forth in Article 16. In no case may the decision be reviewed on its merits in the State addressed.

2. The procedure for the recognition and enforcement of the decision shall be governed by the law of the State addressed insofar as this Agreement does not otherwise provide.

Article 20

The amount collected by EUROCONTROL shall be paid to the Contracting States in accordance with the decisions of the enlarged Committee.

Article 21

Where the claim is recovered by a Contracting State, the amount collected shall be paid without delay to EUROCONTROL, which shall proceed in accordance with Article 20. The recovery costs incurred by that State shall be charged to EUROCONTROL.

Article 22

The competent authorities of the Contracting States shall co-operate with EUROCONTROL in the establishment and collection of route charges.

Article 23

If the enlarged Committee decides unanimously to abandon recovery of a charge, the Contracting States concerned may take whatever action they deem fit. In such a case, the provisions of this Agreement relating to recovery and to recognition and enforcement of decisions shall cease to apply.

Article 24

In the event of a state of emergency or war, the provisions of this Agreement shall not affect the freedom of action of the Contracting States involved.

Article 25

1. Any dispute which may arise either between the Contracting States, or between the Contracting States and EUROCONTROL represented by the enlarged Commission, relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annexes, and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case appoint an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the appointment of a third arbitrator.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each party shall bear the costs in respect of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs in respect of the third arbitrator and any other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 26

This Agreement shall replace the Multilateral Agreement relating to the Collection of Route Charges of 8 September 1970.

This provision is without prejudice to any agreement between EUROCONTROL and a non-member State of EUROCONTROL relating to the collection of route charges which concerns the Flight Information Regions referred to in Article 1 of this Agreement, which shall remain in force until that State becomes a party to this Agreement.

Article 27

1. This Agreement shall be open for signature, prior to the date of its entry into force, by any State which is at the time of signature participating in the EUROCONTROL system of collection of route charges or is granted the right of signature by a unanimous decision of the Permanent Commission.

2. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium. Ratification of the Protocol, opened for signature at Brussels on 12 February 1981, amending the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, hereinafter called "the Protocol" shall also constitute ratification of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol in the case of EUROCONTROL, the Member States of EUROCONTROL and States which have deposited their instruments of ratification before that date.

4. Where any State deposits its instrument of ratification after the date of the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force in respect of that State on the first day of the second month following the date on which the instrument of ratification was deposited.

5. EUROCONTROL shall become a party to this Agreement by its signature.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States to this Agreement of each signature of this Agreement, of the deposit of any instrument of ratification and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 28

1. Any State may accede to this Agreement.

With the exception of European States which accede to the amended Convention referred to in Article 27.2, States may accede to this Agreement only with the approval of the enlarged Commission carried by a unanimous vote.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the Governments of the other Contracting States.

3. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

Article 29

1. States parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for as long as the said amended Convention remains in force.

2. States which are not parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for a period of five years from the date on which the Agreement enters into force in respect of the State concerned or until the expiry of the Convention, whichever is the earlier. This five-year period shall be automatically extended for further five-year periods save where the State concerned notifies the Government of the Kingdom of Belgium in writing, not less than two years before the expiry of the current period, of its intention to withdraw from the Agreement. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of such notice.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of any notice given by a Contracting Party to the amended Convention of its intention to denounce the said Convention.

Article 30

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this 12th day of February 1981, in the German, English, Spanish, French, Dutch and Portuguese languages, the six texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the event of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:	H. Blomeyer-Bartenstein
For the Republic of Austria:	F. Bogen
For the Kingdom of Belgium:	Charles-Ferdinand Nothomb R. Urbain
For Spain:	Nuño Aguirre de Carcer Francisco Cal Pardo
For the French Republic:	France de Hartingh Roger Machenaud
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Peter Wakefield K.B.E, C.M.G. David Garro Trefgarne
For Ireland:	Albert Reynolds T.D. Mary Tinney
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Josy Barthel Pierre Wurth
For the Kingdom of the Netherlands:	J. H. O. Insinger N. Smith-Kroes
For the Portuguese Republic:	José Carlos Pinto Soromenho Viana Baptista Joao Eduardo Nunes de Oliveira Pequito
For the Swiss Confederation:	A. Hurni
For EUROCONTROL:	David Garro Trefgarne J. Leveque

Annex 1

FLIGHT INFORMATION REGIONS

<i>Contracting Parties</i>	<i>Flight Information Regions</i>
The Federal Republic of Germany	Hannover Upper Flight Information Region Rhein Upper Flight Information Region Bremen Flight Information Region Düsseldorf Flight Information Region Frankfurt Flight Information Region München Flight Information

	Region
The Republic of Austria	Wien Flight Information Region
The Kingdom of Belgium	Bruxelles Upper Flight Information Region
The Grand Duchy of Luxembourg	Bruxelles Flight Information Region
Spain	Madrid Upper Flight Information Region Madrid Flight Information Region Barcelona Upper Flight Information Region Barcelona Flight Information Region Islas Canarias Upper Flight Information Region Islas Canarias Flight Information Region
The French Republic	France Upper Flight Information Region Paris Flight Information Region Brest Flight Information Region Bordeaux Flight Information Region Marseille Flight Information Region
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Scottish Upper Flight Information Region Scottish Flight Information Region London Upper Flight Information Region London Flight Information Region
Ireland	Shannon Upper Flight Information Region Shannon Flight Information Region
The Kingdom of the Netherlands	Amsterdam Flight Information Region
The Portuguese Republic	Lisboa Upper Flight Information Region Lisboa Flight Information Region Santa Maria Flight Information Region
The Swiss Confederation	Geneve Upper Flight Information Region Geneve Flight Information Region Zürich Upper Flight Information Region Zürich Flight Information Region

Annex 2

[Article 6.1 (b)]

EXTRACTS FROM THE EUROCONTROL INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION OF 13 DECEMBER 1960 AMENDED BY

THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE AT BRUSSELS IN 1981

Article 7.3 of the Convention

"3. Unless otherwise provided, directives and measures in the cases provided for in Article 6.1 (b) and 6.4 shall require a majority of the votes in the Commission, it being understood that:

- those votes shall be subject to the weighting provided for in Article 8 below,
- those votes shall represent the majority of the Contracting Parties voting."

Article 8 of the Convention

"Article 8

1. The weighting referred to in Article 7 shall be determined according to the following table:

Annual contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes
Less than 1%	1
From 1 to less than 2%	2
From 2 to less than 3%	3
From 3 to less than 4 1/2%	4
From 4 1/2 to less than 6%	5
From 6 to less than 7 1/2 %	6
From 7 1/2 to less than 9 %	7
From 9 to less than 11%	8
From 11 to less than 13%	9
From 13 to less than 15%	10
From 15 to less than 18%	11
From 18 to less than 21 %	12
From 21 to less than 24 %	13
From 24 to less than 27%	14
From 27 to less than 30 %	15
30%	16

2. The numbers of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 19 of the Statute of the Agency for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.

3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with die foregoing provisions."

Article 19 of Annex 1 of the Convention (Statute of the Agency)

"Article 19

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 below, the annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:

(a) an initial 30% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below;

(b) a further 70% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost-base of the Contracting Party, as defined in paragraph 4 below.

2. No Contracting Party shall be required to pay, in any given financial year, a contribution in excess of 30% of the total amount of contributions from the Contracting Parties. Should the contribution of any one Contracting Party calculated in accordance with paragraph 1 above exceed 30%, the excess shall be distributed among the other Contracting Parties according to the rules laid down in the aforesaid paragraph.

3. The Gross National Product to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development - or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission - by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in European Units of Account.

4. The route facility cost-base to be used for the calculations shall be the cost-base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned."

MULTILATERALNI SPORAZUM O RUTNIM NAKNADAMA

Savezna Republika Nemačka, Republika Austrija, Kraljevina Belgija, Španija, Republika Francuska, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske, Irska, Veliko Vojvodstvo Luksemburg, Kraljevina Holandija, Republika Portugalija, Švajcarska Konfederacija, dalje u tekstu "strane ugovornice",

Evropska organizacija za bezbednost vazdušne plovidbe, dalje u tekstu "EVROKONTROL"

Smatrajući da se sporazumi o ubiranju rutnih naknada koje su evropske države sklopile sa EVROKONTROL-om moraju zameniti zbog izmena i dopuna Međunarodne konvencije o saradnji u oblasti bezbednosti vazdušne plovidbe EVROKONTROL od 13. decembra 1960. godine;

Shvatajući da se saradnja na određivanju i ubiranju rutnih naknada pokazala delotvornom u proteklom periodu;

U želji da nastave i ojačaju postojeću saradnju;

Odlučni da, u skladu sa smernicama preporučenim od strane Međunarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, primene jednoobrazni evropski sistem rutnih naknada koji je prihvatljiv što većem broju evropskih država;

Uvereni da će ova jednoobraznost olakšati konsultacije s korisnicima;

Smatrajući poželjnim da države koje učestvuju u sistemu rutnih naknada EVROKONTROL-a jačaju autoritet Organizacije u pogledu povraćaja tih naknada;

Shvatajući da takav sistem zahteva novu zakonsku osnovu;

Sporazumeli su se o sledećem:

Član 1.

1. Države ugovornice prihvataju usvajanje zajedničke politike u vezi sa naknadama za korišćenje rutnih usluga i sredstava u vazdušnom saobraćaju, dalje u tekstu "rutne naknade", u vazdušnom prostoru Oblasti informisanja u letu koja je pod njihovom nadležnošću.

2. Shodno tome, one prihvataju stvaranje zajedničkog sistema za određivanje i ubiranje rutnih naknada i korišćenje usluga EVROKONTROL-a u tu svrhu.

3. U tom cilju, Stalna komisija i Upravni odbor EVROKONTROL-a proširuju se radi uključivanja predstavnika država ugovornica koje nisu članice EVROKONTROL-a, dalje u tekstu "proširena Komisija" i "prošireni Odbor".

4. Oblasti informisanja u letu navedene u gornjem stavu 1. nalaze se u Aneksu 1. ovog sporazuma. Svaku izmenu koju neka država ugovornica želi da unese u listu vlastitih Oblasti informisanja u letu, jednoglasno odobrava proširena Komisija, ako bi to dovelo do promena ukupnih granica vazdušnog prostora koji pokriva ovaj sporazum. Odnosna država ugovornica će obavestiti EVROKONTROL o svakoj izmeni koja ne dovodi do takvih promena.

Član 2.

Svaka država ugovornica ima jedan glas u proširenoj Komisiji, shodno odredbama člana 6.1(b).

Član 3.

1. Proširena Komisija će uspostaviti zajednički sistem rutnih naknada tako da se:

(a) te naknade određuju prema zajedničkoj formuli koja uzima u obzir troškove država ugovornica nastale korišćenjem rutnih usluga, opreme i uređaja vazdušne plovidbe i funkcionisanjem sistema, kao i troškove EVROKONTROL-a nastale funkcionisanjem sistema;

(b) te naknade ubira EVROKONTROL kao jedinstvenu naknadu za svaki let.

2. Proširena Komisija u te svrhe:

(a) utvrđuje principe za određivanje troškova iz gornjeg stava 1(a);

(b) utvrđuje formulu za obračun rutnih naknada;

(v) odobrava, za svaki obračunski period, stopu za povraćaj troškova iz gornjeg stava 1(a);

(g) određuje obračunsku valutu za izražavanje rutnih naknada;

(d) određuje uslove primene sistema, uključujući i uslove plaćanja, kao i jedinične stope i tarife i vremenski period u kojem he se primenjivati;

(đ) određuje principe za izuzimanje od plaćanja rutnih naknada;

(e) odobrava izveštaje proširenog Odbora;

(ž) usvaja finansijske propise koji se primenjuju na sistem rutnih naknada;

(z) odobrava sporazume između EVROKONTROL-a i bilo koje države koja želi da koristi sredstva ili tehničku pomoć EVROKONTROL-a u vezi sa naknadama za vazdušnu plovidbu koje nisu obuhvaćene ovim sporazumom;

(i) odobrava aneks budžeta koji predlaže prošireni Odbor u skladu sa članom 5.1(v).

3. Proširena Komisija određuje svoj poslovnik jednoglasnom odlukom svih država ugovornica.

Član 4.

Svaka država ugovornica ima jedan glas u proširenom Odboru, shodno odredbama člana 6.2(b).

Član 5.

Prošireni Odbor:

- (a) priprema odluke za proširenu Komisiju;
 - (b) nadgleda funkcionisanje sistema rutnih naknada, uključujući korišćenje resursa koje EVROKONTROL angažuje u tu svrhu, te preduzimanje svih neophodnih mera, posebno u vezi s povraćajem rutnih naknada, u skladu sa odlukama proširene Komisije;
 - (v) izveštava proširenu Komisiju o resursima potrebnim za funkcionisanje sistema rutnih naknada, te joj dostavlja aneks budžeta koji se odnosi na aktivnosti EVROKONTROL-a u vezi sa rutnim naknadama;
 - (g) obavlja ostale poslove koje mu poveri proširena Komisija;
2. Prošireni Odbor donosi svoj poslovnik, shodno odredbama člana 6.2(a).

Član 6.

1. Odluke proširene Komisije donose se na sledeći način:

- (a) odluke o stvarima iz člana 3.2(a) do (đ) i (ž) donose se jednoglasnom odlukom svih država ugovornica i obavezuju sve države ugovornice; ako se ne donese jednoglasna odluka, proširena Komisija donosi odluke dvotrećinskom većinom od ukupnog broja glasova; bilo koja država ugovornica koja zbog izuzetnih nacionalnih razloga ne može da sprovede takvu odluku, podnosi proširenoj Komisiji izjavu sa obrazloženjem;
 - (b) odluke o stvarima iz člana 3.2(z) i (i) donose se dvotrećinskom većinom od ukupnog broja glasova, pod uslovom da ti glasovi obuhvataju ponderisanu većinu država članica EVROKONTROL-a, shodno odredbama Aneksa 2. ovog sporazuma; EVROKONTROL svake godine obaveštava države ugovornice koje nisu države članice EVROKONTROL-a o broju glasova na koje imaju pravo države članice u skladu sa spomenutim odredbama;
 - (v) odluke o stvarima iz člana 3.2(e) donose se dvotrećinskom većinom od ukupnog broja glasova. To se odnosi i na postupke pred arbitražnim sudom koje u ime EVROKONTROL-a pokreće proširena Komisija, kako je navedeno u članu 25.
- 2.(a) Poslovnik proširenog Odbora, uključujući i pravila za donošenje odluka, mora biti odobren od strane proširene Komisije jednoglasnom odlukom svih država ugovornica.
- (b) Međutim, u stvarima iz člana 5.1(b), odluke proširenog Odbora donose se shodno odredbama stava 1(6) ovog člana.

Član 7.

Shodno važećim propisima, EVROKONTROL određuje visinu rutnih naknada za svaki let u vazдушnom prostoru definisanom u članu 1.

Član 8.

EVROKONTROL ubira rutne naknade iz člana 7. U tu svrhu, on određuje jedinstvenu naknadu za svaki let, što predstavlja jedinstveno potraživanje EVROKONTROL-a koje se plaća u njegovom sedištu.

Član 9.

Lice odgovorno za plaćanje naknade je operater vazduhoplova u vreme obavljanja leta.

Član 10.

Ako identitet operatera nije poznat, vlasnik vazduhoplova će se smatrati operaterom osim ukoliko ne dokaže identitet operatera.

Član 11.

Ako dužnik ne plati naknadu, mogu se preduzeti mere za prinudnu naplatu.

Član 12.

1. Postupak prinudne naplate duga određuje EVROKONTROL ili, na zahtev EVROKONTROL-a, neka država ugovornica.
2. Naplata se vrši na osnovu sudskog ili upravnog postupka.
3. Svaka država ugovornica izveštava EVROKONTROL o postupcima koji se primenjuju na njenoj teritoriji, kao i o nadležnim sudovima, arbitražnim sudovima i upravnim organima.

Član 13.

Postupak naplate se pokreće na teritoriji one države ugovornice:

- (a) u kojoj dužnik ima prebivalište ili registrovano sedište;

(b) u kojoj se nalazi mesto poslovne delatnosti dužnika, ako se ni prebivalište ni registrovano sedište ne nalaze na teritoriji neke strane ugovornice;

(v) u nedostatku osnova mesne nadležnosti navedenih u gorenavedenim stavovima (a) i (b), tamo gde dužnik ima imovinu;

(g) u nedostatku osnova mesne nadležnosti iz gorenavedenih stavova (a) do (v), tamo gde EVROKONTROL ima sedište.

Član 14.

EVROKONTROL je ovlašćen da pokreće postupke pred nadležnim sudovima, arbitražnim sudovima i upravnim organima država koje nisu strane u ovom Sporazumu.

Član 15.

Sledeće odluke donete na teritoriji neke države ugovornice priznaju se i sprovode u/na teritoriji drugih država ugovornica:

(a) konačne odluke suda ili arbitražnog suda;

(b) odluke upravnog organa koje su bile predmet revizije suda ili arbitražnog suda, ali više nisu, bilo zbog toga što je sud ili arbitražni sud odbacio žalbu konačnom odlukom, ili zbog toga što je žalba povučena ili je istekao rok za podnošenje žalbe.

Član 16.

Odluke iz člana 15. neće se priznati ili sprovesti u sledećim slučajevima:

(a) ako sud, arbitražni sud ili upravni organ države porekla nije bio nadležan shodno članu 13;

(b) ako je odluka očigledno u suprotnosti sa javnom politikom odnosno države;

(v) ako dužnik nije blagovremeno primio obaveštenje o odluci upravnog organa ili o pokretanju postupka, čime mu se onemogućava odbrana ili podnošenje žalbe sudu ili arbitražnom sudu;

(g) ako su postupci koji se odnose na naplatu istih rutnih naknada već pokretani ili su u toku pred sudom, arbitražnim sudom ili upravnim organom odnosno države;

(d) ako je odluka u suprotnosti sa već donetom odlukom o naplati istih rutnih naknada u odnosnoj državi;

(đ) ako je sud, arbitražni sud ili neki organ države porekla, u cilju donošenja odluke, preliminarno odlučio o statusu ili pravnom svojstvu fizičkih lica, vlasničkim pravima koja proizlaze iz bračnog odnosa, testamentarnih oporuka ili nasleđivanja na način koji je u suprotnosti sa nekim pravilom međunarodnog privatnog prava države u kojoj se traži priznavanje, osim ako se isti rezultat ne bi postigao primenom pravila međunarodnog privatnog prava te države.

Član 17.

Odluke iz člana 15, ako su sprovodljive u državi porekla, sprovode se u skladu sa zakonima te države. Po potrebi, nalog za sprovođenje, na osnovu podnetog zahteva, izdaje sud, arbitražni sud ili neki upravni organ odnosno države.

Član 18.

1. Uz zahtev se prilaže:

(a) overena kopija odluke;

(b) u slučaju odluke suda ili arbitražnog suda koja je doneta zbog neplaćanja, prilaže se original ili overena kopija dokumenta kojim se dokazuje da je obaveštenje o pokretanju postupka uredno uručeno dužniku;

(v) u slučaju administrativne odluke, prilaže se dokument kojim se dokazuje da su zadovoljeni uslovi iz člana 15;

(g) dokument kojim se dokazuje da je odluka pravosnažna u državi porekla i da je dužnik blagovremeno obavešten o odluci.

2. Uredno overeni prevodi dokumenata se podnose ako to zahteva sud, arbitražni sud ili upravni organ odnosno države. Nije potrebna legalizacija niti neka slična formalnost.

Član 19.

1. Zahtev može biti odbijen samo iz nekog od razloga navedenih u članu 16. Odluka o suštini stvari nikako ne podleže reviziji u odnosnoj državi.

2. Postupak priznavanja i izvršenja odluke teče u skladu sa zakonima odnosno države, osim ako ovim sporazumom nije drugačije predviđeno.

Član 20.

Iznos koji prikupi EVROKONTROL plaća se državama ugovornicama u skladu sa odlukama proširenog Odbora.

Član 21.

Kada neka država ugovornica podmiri potraživanje, prikupljeni iznos se bez odlaganja plaća EVROKONTROL-u, koji postupa u skladu sa članom 20. Troškove tako nastalih potraživanja državi će podmiriti EVROKONTROL.

Član 22.

Nadležni organi država ugovornica sarađuju s EVROKONTROL-om na određivanju i ubiranju rutnih naknada.

Član 23.

Ako prošireni Odbor na osnovu jednoglasne odluke odustane od potraživanja naknade, odnosno države ugovornice mogu preduzeti korake koje smatraju adekvatnim. U tom slučaju, odredbe ovog sporazuma koje se odnose na potraživanje, odnosno na priznavanje i izvršenje odluka, prestaju da se primenjuju.

Član 24.

U slučaju vanrednog ili ratnog stanja, odredbe ovog sporazuma ne utiču na slobodu postupanja involviranih država ugovornica.

Član 25.

1. Svaki spor koji nastane između država ugovornica ili između država ugovornica i EVROKONTROL-a koga predstavlja proširena Komisija, povodom tumačenja ili primene ovog sporazuma ili njegovih aneksa, a koji se ne može rešiti neposrednim pregovorima ili drugim metodima, upućuje se na arbitražu, na zahtev bilo koje od strana u sporu.

2. U tu svrhu, svaka strana imenuje arbitražnog sudiju za svaki pojedinačni slučaj, a izabrane sudije dogovaraju se o imenovanju trećeg sudije.

3. Arbitražni sud određuje svoj postupak.

4. Svaka strana snosi troškove svog arbitražnog sudije i svog zastupanja u postupcima pred arbitražnim sudom; troškove trećeg arbitražnog sudije i ostale troškove, ravnomerno snose strane u sporu. Međutim, arbitražni sud može prema svojoj proceni odrediti drugačiju raspodelu troškova.

5. Odluke arbitražnog suda obavezuju strane u sporu.

Član 26.

Ovaj sporazum zamenjuje Multilateralni sporazum o ubiranju rutnih naknada od 8. septembra 1970.

Ova odredba ne ide na štetu bilo kog sporazuma između EVROKONTROL-a i neke od država nečlanica EVROKONTROL-a o ubiranju rutnih naknada, a koji se odnosi na Oblasti informisanja u letu iz člana 1. ovog sporazuma, koji ostaje na snazi dok ta država ne postane strana u ovom sporazumu.

Član 27.

1. Ovaj sporazum je otvoren za potpisivanje, pre dana stupanja na snagu, svakoj državi koja u vreme potpisivanja participira u EVROKONTROL sistemu ubiranja rutnih naknada ili joj je odobreno pravo na potpisivanje na osnovu jednoglasne odluke Stalne komisije.

2. Ovaj sporazum podleže ratifikaciji. Instrumenti o ratifikaciji deponuju se kod Vlade Kraljevine Belgije. Ratifikovanje Protokola, otvorenog za potpisivanje 12. februara 1981. u Briselu, sa izmenama i dopunama Međunarodne konvencije o saradnji u oblasti bezbednosti vazdušne plovidbe - EVROKONTROL od 13. decembra 1960, dalje u tekstu "Protokol", podrazumeva i ratifikovanje ovog sporazuma,

3. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan stupanja na snagu Protokola, ako se radi o EVROKONTROL-u, državama članicama EVROKONTROL-a i državama koje su deponovale instrumente o ratifikaciji pre tog datuma.

4. Ako neka država deponuje svoj instrument o ratifikaciji nakon dana stupanja na snagu ovog sporazuma, ovaj sporazum u odnosu na tu državu stupa na snagu prvog dana narednog meseca od deponovanja instrumenta o ratifikaciji.

5. EVROKONTROL svojim potpisivanjem postaje strana u ovom sporazumu.

6. Vlada Kraljevine Belgije obaveštava vlade ostalih država potpisnica ovog sporazuma o svakom potpisivanju ovog sporazuma, o deponovanju bilo kog instrumenta o ratifikaciji i o datumu stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 28.

1. Bilo koja država može pristupiti ovom sporazumu. Izuzev evropskih država koje pristupaju izmenjenoj Konvenciji iz člana 27.2, države mogu pristupiti ovom sporazumu samo na osnovu odobrenja proširene Komisije donetog konsenzusom.

2. Instrument o pristupanju deponuje se kod Vlade Kraljevine Belgije, koja će o tome obavestiti vlade ostalih strana ugovornica.

3. Pristupanje stupa na snagu prvog dana narednog meseca nakon deponovanja instrumenta o pristupanju.

Član 29.

1. Države ugovornice izmenjene i dopunjene Konvencije prihvataju obaveze iz ovog sporazuma sve dok je spomenuta izmenjena i dopunjena Konvencija na snazi.

2. Države koje nisu strane u izmenjenoj i dopunjenoj Konvenciji prihvataju obaveze iz ovog sporazuma u periodu od pet godina od dana stupanja na snagu ovog sporazuma za odnosnu državu ili do isteka važnosti Konvencije, zavisno od toga šta ističe ranije. Ovaj petogodišnji period automatski se produžava za još pet godina, osim ako odnosna država pismenim putem ne obavesti Vladu Kraljevine Belgije najkasnije dve godine pre isteka tog perioda o nameri da istupi iz Sporazuma. Vlada Kraljevine Belgije obaveštava o tome pismenim putem vlade drugih država ugovornica.

3. Vlada Kraljevine Belgije pismenim putem obaveštava vlade drugih država ugovornica o obaveštenju neke strane ugovornice u ovoj izmenjenoj i dopunjenoj Konvenciji o nameri da otkáže spomenutu Konvenciju.

Član 30.

Vlada Kraljevine Belgije registruje ovaj sporazum kod generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija, kao i kod Saveta Međunarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo, shodno članu 83. Konvencije o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu, potpisane 7. decembra 1944. u Čikagu.

U potvrdu čega su dole potpisani opunomoćenici, nakon što su podneli na uvid svoja punomoćja, za koja je utvrđeno da su u dobroj i valjanjoj formi, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno 12. februara 1981. u Briselu, na nemačkom, engleskom, španskom, francuskom, holandskom i portugalskom jeziku, pri čemu je svih šest tekstova jednako verodostojno, u jednom originalnom primerku koji ostaje deponovan u arhivi Vlade Kraljevine Belgije, a koja overene kopije dostavlja vladama ostalih država potpisnica. U slučaju bilo kakvog neslaganja, merodavan je tekst na francuskom jeziku.

Za Saveznu Republiku Nemačku:	H. Blomajer-Bartenštajn, s.r.
Za Republiku Austriju:	F. Bogen, s.r.
Za Kraljevinu Belgiju:	Šarl-Ferdinan Notomb R. Irben, s.r.
Za Španiju:	Nunjo Agire de Karser, s.r. Francisko Kal Pardo, s.r.
Za Republiku Francusku:	Frans de Arting, s.r. Rože Mašno, s.r.
Za Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske:	Piter Vejkfild K.B.E., C.M.G., s.r. Dejvid Garo Trefgarn, s.r.
Za Irsku:	Albert Rejnolds, T. D., s.r. Meri Tini, s.r.
Za Veliko Vojvodstvo Luksemburg:	Žozi Bartel, s.r. Pjer Virt, s.r.
Za Kraljevinu Holandiju:	J.N.O. Insinger, s.r. N. Smit-Krus, s.r.
Za Republiku Portugaliju:	Žože Karlos Pinto Soromenjo Vijana Batista, s.r. Žoao Eduardo Nuiš de Oliveira Pekito, s.r.
Za Švajcarsku Konfederaciju:	A. Hurni, s.r.
Za EVROKONTROL:	Dejvid Garo Trefgarn, s.r. Ž. Levek, s.r.

Aneks 1

OBLASTI INFORMISANJA U LETU

<i>Strane ugovornice</i>	<i>Oblasti informisanja u letu</i>
Savezna Republika Nemačka	Gornja oblast informisanja u letu Hanover Gornja oblast informisanja u letu

	Rajna Oblast informisanja u letu Bremen Oblast informisanja u letu Dizeldorf Oblast informisanja u letu Frankfurt Oblast informisanja u letu Minhen
Republika Austrija	Oblast informisanja u letu Beč
Kraljevina Belgija	Gornja oblast informisanja u letu Brisel
Veliko Vojvodstvo Luksemburg	Oblast informisanja u letu Brisel
Španija	Gornja oblast informisanja u letu Madrid Oblast informisanja u letu Madrid Gornja oblast informisanja u letu Barcelona Oblast informisanja u letu Barcelona Gornja oblast informisanja u letu Kanarska ostrva Oblast informisanja u letu Kanarska ostrva
Republika Francuska	Gornja oblast informisanja u letu Francuska Oblast informisanja u letu Pariz Oblast informisanja u letu Brest Oblast informisanja u letu Bordo Oblast informisanja u letu Marsej
Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske	Gornja oblast informisanja u letu Škotska Oblast informisanja u letu Škotska Gornja oblast informisanja u letu London Oblast informisanja u letu London
Irska	Gornja oblast informisanja u letu Šenon Oblast informisanja u letu Šenon
Kraljevina Holandija	Oblast informisanja u letu Amsterdam
Republika Portugalija	Gornja oblast informisanja u letu Lisabon Oblast informisanja u letu Lisabon Oblast informisanja u letu Santa Marija
Švajcarska Konfederacija	Gornja oblast informisanja u letu Ženeva Oblast informisanja u letu Ženeva Gornja oblast informisanja u letu Cirih Oblast informisanja u letu Cirih

Aneks 2

[Član 6.1.(b)]

IZVODI IZ MEĐUNARODNE KONVENCIJE O SARADNJI U OBLASTI BEZBEDNOSTI

VAZDUŠNE PLOVIDBE EVROKONTROL OD 13. DECEMBRA 1960, IZMENJENE PROTOKOLOM OTVORENIM ZA POTPISIVANJE U BRISELU 1981.

Član 7.3. Konvencije

"3. Osim ako nije drugačije predviđeno, za direktive i mere u slučajevima navedenim u članu 6.1(b) i 6.4. potrebna je većina glasova Komisije, s tim što:

- ti glasovi podležu ponderisanju iz dole navedenog člana 8,
- ti glasovi predstavljaju većinu strana ugovornica koje glasaju."

Član 8. Konvencije

"Član 8.

1. Ponderisanje predviđeno u članu 7. vrši se prema sledećoj tabeli:

Godišnji doprinos strane ugovornice izražen procentualno u odnosu na ukupne godišnje doprinose svih strana ugovornica	Broj glasova
Manje od 1 %	
od 1 do manje od 2 %	2
od 2 do manje od 3 %	3
od 3 do manje od 4,5 %	4
od 4,5 do manje od 6 %	5
od 6 do manje od 7,5 %	6
od 7,5% do manje od 9 %	7
od 9 do manje od 11 %	8
od 11 do manje od 13 %	9
od 13 do manje od 15 %	10
od 15 do manje od 18 %	11
od 18 do manje od 21 %	12
od 21 do manje od 24 %	13
od 24 do manje od 27 %	14
od 27 do manje od 30 %	15
30%	16

2. Broj glasova se inicijalno određuje prema datumu stupanja na snagu ovog protokola koji je otvoren za potpisivanje u Briselu 1981, a prema gornjoj tabeli i u skladu sa odredbom člana 19. Statuta Agencije, kojom se određuju godišnji doprinosi strana ugovornica za budžet Organizacije.

3. U slučaju pristupanja neke države, broj glasova strana ugovornica ponovo se utvrđuje u skladu sa istom procedurom.

4. Broj glasova utvrđuje se svake godine iznova, u skladu sa gore navedenim odredbama."

Član 19. Aneksa 1. Konvencije (Statut Agencije)

"Član 19.

1. Bez obzira na odredbe dole navedenog stava 2, godišnji doprinos za budžet svake strane ugovornice za svaku fiskalnu godinu određuje prema sledećoj formuli:

a) prvih 30% doprinosa obračunava se srazmerno vrednosti bruto nacionalnog proizvoda strane ugovornice, kako je utvrđeno u dole navedenom stavu 3;

b) preostalih 70% doprinosa obračunava se srazmerno vrednosti troškovne osnove rutnih sredstava strane ugovornice, prema definiciji iz dole navedenog stava 4.

2. Ni od jedne strane ugovornice neće se tražiti da u bilo kojoj fiskalnoj godini plati doprinos veći od 30% od ukupnog iznosa doprinosa strana ugovornica. Ako doprinos bilo koje strane ugovornice, obračunat u skladu sa gore navedenim stavom 1, prelazi 30%, taj višak se raspodeljuje među ostalim stranama ugovornicama u skladu sa pravilima utvrđenim u pomenutom stavu.

3. Bruto nacionalni proizvod koji se koristi za obračun dobija se iz statističkih podataka Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj - a ako je to neizvodljivo, onda od bilo kog drugog tela sa istim garancijama, potvrđenog odlukom Komisije - tako što se izračunava aritmetički prosek za poslednje tri godine za koje su odnosni statistički podaci

dostupni. Vrednost bruto nacionalnog proizvoda je vrednost obračunata na osnovu faktora troškova i trenutnih cena izraženih u evropskim obračunskim jedinicama.

4. Kao troškovna osnova rutnih sredstava koristi se troškovnik utvrđen za prethodnu godinu koja prethodi odnosnoj fiskalnoj godini."

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori".